

## 历代志下第十三章译文对照

### 【代下十三 1】

〔**和合本**〕「耶罗波安王十八年，亚比雅登基作犹大王，」

〔**吕振中译**〕「耶罗波安王十八年、亚比雅登极来管理犹大；」

〔**新译本**〕「耶罗波安王第十八年，亚比雅登基作犹大王。」

〔**现代译本**〕「以色列王耶罗波安在位的第十八年，亚比雅登基作犹大王。」

〔**当代译本**〕「耶罗波安王十八年，亚比雅在耶路撒冷登基，作犹大王，」

〔**文理本**〕「耶罗波安王十八年、亚比雅即位、为犹大王、」

〔**思高译本**〕「雅洛贝罕王十八年，阿彼雅登极作犹大王，」

〔**牧灵译本**〕「雅洛贝罕王十八年，阿彼雅登基作犹大王，」

### 【代下十三 2】

〔**和合本**〕「在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫米该亚（又作玛迦），是基比亚人乌列的女儿。亚比雅常与耶罗波安争战。」

〔**吕振中译**〕「他在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫玛迦（传统：米该亚），是基比亚人乌列的女儿。在亚比雅与耶罗波安之间常有战事。」

〔**新译本**〕「他在耶路撒冷作王三年；他母亲名叫米该亚，是基比亚人乌列的女儿。亚比雅和耶罗波安常有争战。」

〔**现代译本**〕「他在耶路撒冷统治了三年。他母亲叫玛迦，是基比亚城人乌列的女儿。亚比雅和耶罗波安之间发生战争；」

〔**当代译本**〕「在位三年，他母后米该亚是基比亚人乌列的女儿。亚比雅和耶罗波安之间不断发生战事。」

〔**文理本**〕「在耶路撒冷为王三年、其母名米该亚、基比亚人乌列女也、亚比雅与耶罗波安战、」

〔**思高译本**〕「在耶路撒冷作王三年，他母亲名叫玛阿加，是基比亚人乌黎耳的女儿。阿彼雅与雅洛贝罕之间不断发生战争。」

〔**牧灵译本**〕「在耶路撒冷为王三年。他母亲名叫玛阿加，是基比亚人乌黎耳的女儿。阿彼雅与雅洛贝罕之间战争不断。」

### 【代下十三 3】

〔**和合本**〕「有一次亚比雅率领挑选的兵四十万摆阵，都是勇敢的战士；耶罗波安也挑选大能的勇士八十万，对亚比雅摆阵。」

〔吕振中译〕「有一次亚比雅带着一军团战士，四十万精兵要来开战；耶罗波安也带着八十万精兵，有力气英勇的战士，摆阵和他对峙着。」

〔新译本〕「有一次，亚比雅带着精兵四十万，都是英勇的战士，准备开战；耶罗波安也带着八十万精兵，都是英勇的战士，列阵对抗亚比雅。」

〔现代译本〕「亚比雅率领四十万军队跟耶罗波安的八十万大军交战。」

〔当代译本〕「有一次，亚比雅率领精兵四十万，耶罗波安也率领精兵八十万，对垒沙场。」

〔文理本〕「亚比雅率所简英勇之战士四十万、耶罗波安率所简壮健之勇士八十万、列陈逆之、」

〔思高译本〕「当时阿彼雅统率四十万英勇的精兵出战，雅洛贝罕率领八十万健壮的精兵列阵出迎。」

〔牧灵译本〕「当时阿彼雅统率四十万英勇的精兵出战，雅洛贝罕也挑选了八十万强健的勇士列阵出迎。」

#### 【代下十三 4】

〔和合本〕「亚比雅站在以法莲山地中的洗玛脸山上，说：“耶罗波安和以色列众人哪，要听我说！”

〔吕振中译〕「亚比雅从以法莲山地中的洗玛脸山上站起来，说：「耶罗波安和以色列众人哪，你们要听我的话。」

〔新译本〕「亚比雅起来站在以法莲山地中的洗玛脸山上，说：“耶罗波安和以色列众民哪，你们要听我的话。」

〔现代译本〕「两军在以法莲山区接触。亚比雅王上洗玛脸山向耶罗波安和以色列人喊话；他说：「你们听着！」

〔当代译本〕「亚比雅站在以法莲山地的洗玛脸山上呼叫说：“耶罗波安、所有的以色列人啊，你们听我说，」

〔文理本〕「亚比雅立于以法莲山地之洗玛脸冈、曰、耶罗波安及以色列众、其听我言、」

〔思高译本〕「阿彼雅立在厄弗辣因山地的责玛辣因山岗说：「雅洛贝罕和全以色列人，请听我的话：」

〔牧灵译本〕「阿彼雅站在厄弗辣因山地的责玛辣因山岗上说：“雅洛贝罕和全体以色列人，听我说：」

#### 【代下十三 5】

〔和合本〕「耶和華以色列的神曾立盐约（盐即不废坏的意思），将以色列国永远赐给大卫和他的子孙，你们不知道吗？」

〔吕振中译〕「永恒主以色列的神曾立了盐的约，将国权赐给大卫，给他和他子孙，来管理以色列到永远，你们不知道么？」

〔新译本〕「耶和華以色列的神曾经立了盐约，要把以色列国永远赐给大卫和他的子孙，你们不知道吗？」

〔现代译本〕「难道你们不知道上主——以色列的神曾经跟大卫立下不能毁的约吗？上主把以色列的王位永远赐给大卫和他的后代。」

〔当代译本〕「你们不晓得主以色列的神曾经立下不能废除的约，要把以色列国永远赐给大卫和他的

子孙吗？」

〔文理本〕「以色列之神耶和華曾立鹽約、以以色列國永賜大衛、及其子孫、爾豈不知乎、」

〔思高譯本〕「上主以色列的天主，曾立鹽約，將以色列王位永遠賜予達味和他的子孫，莫非你們不知道嗎？」

〔牧靈譯本〕「雅威以色列的天主曾立盟約，將以色列的王位永遠賜予了達味和他的子孫，難道你們不知道嗎？」

### 【代下十三 6】

〔和合本〕「無奈大衛兒子所羅門的臣仆、尼八兒子耶羅波安起來背叛他的主人。」

〔呂振中譯〕「無奈大衛的兒子所羅門的臣仆、尼八的兒子耶羅波安、起來背叛了他的主上。」

〔新譯本〕「可是大衛的兒子所羅門的仆人，尼八的兒子耶羅波安，却起來背叛了他的主。」

〔現代譯本〕「尼八的兒子耶羅波安背叛了他的王——所羅門，」

〔當代譯本〕「尼八的兒子耶羅波安，本是大衛兒子所羅門的仆人；可是，現在他却竟然背叛他的主人，」

〔文理本〕「乃大衛子所羅門之仆、尼八子耶羅波安、起而叛其主、」

〔思高譯本〕「無奈達味的兒子撒羅滿的一個仆人，乃巴特的兒子雅洛貝罕起來背叛了他的主人。」

〔牧靈譯本〕「然而達味的兒子所羅門的一個仆人，乃巴特的兒子雅洛貝罕起來背叛了他的主人。」

### 【代下十三 7】

〔和合本〕「有些無賴的匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還幼弱，不能抵擋他們。」

〔呂振中譯〕「有些無賴匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年青，心里胆怯，不能抵擋他們。」

〔新譯本〕「有些無賴匪徒結集跟從他，欺負所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還年幼，心里惊怯，所以不能抵擋他們。」

〔現代譯本〕「後來，他招集了一群流氓游民，頑強地敵對所羅門的兒子羅波安；那時羅波安年紀輕，沒有經驗好抵擋他們。」

〔當代譯本〕「混集一群無賴惡棍，逞強行凶，與所羅門的兒子羅波安作對，欺負他年輕，無力抵抗。」

〔文理本〕「無賴之匪徒糾集從之、恃強以攻所羅門子羅波安、時羅波安沖弱、不能御之、」

〔思高譯本〕「遂有一些無賴匪徒聚集起來，跟隨他攻擊撒羅滿的兒子勒哈貝罕；勒哈貝罕當年尚年輕脆弱，不能抵禦他們。」

〔牧靈譯本〕「有一些無賴匪徒聚集起來，跟隨他攻擊所羅門的兒子勒哈貝罕；那時勒哈貝罕尚年輕胆怯，不能抵禦他們。」

### 【代下十三 8】

**〔和合本〕**「现在你们有意抗拒大卫子孙手下所治耶和华的国，你们的人也甚多，你们那里又有耶罗波安为你们所造当作神的金牛犊。」

**〔吕振中译〕**「『现在你们呢、你们心里说要反抗大卫子孙手下所治的永恒主之国：你们有许多蜂拥军兵；你们那里又有耶罗波安为你们所造去当作神的金牛犊。』」

**〔新译本〕**「现在你们有意要反抗大卫子孙手下的耶和华的国；你们人数众多，你们那里也有金牛犊，就是耶罗波安为你们所做，当作神的。」

**〔现代译本〕**「现在你们计划攻击上主赐给大卫后代的王权；你们有强大的军队，又有耶罗波安铸造的金牛作你们的神。」

**〔当代译本〕**「你们恃着人多势众，又有耶罗波安制造的金牛作为自己的神，便企图推翻大卫子孙所统治的王朝吗？」

**〔文理本〕**「今尔有意敌大卫子孙所治耶和華之國、爾之人数甚多、且有耶羅波安為爾所制金犊、以為神者偕爾、」

**〔思高译本〕**「现在，你们企图反抗达味子孙占有的上主的国家，因为你们人数众多，在你们中间且有雅洛贝罕制作的金牛作为你们的神。」

**〔牧灵译本〕**「现在，你们企图反抗达味子孙治下的雅威的国家，因为你们人数众多，且你们中间还有雅洛贝罕铸的金牛作为你们的神。」

### 【代下十三9】

**〔和合本〕**「你们不是驱逐耶和华的祭司亚伦的后裔和利未人吗？不是照着外邦人的恶俗为自己立祭司吗？无论何人牵一只公牛犊、七只公绵羊将自己分别出来，就可作虚无之神的祭司。」

**〔吕振中译〕**「你们不是驱逐了永恒主的祭司、亚伦子孙和利未人么？你们不是像四围各地的民族为自己立了祭司么？无论哪一个人牵来一只小公牛七只公绵羊，自己行了承受圣职的礼就可以作祭司，作那不是神者的祭司！」

**〔新译本〕**「你们不是驱逐了耶和华的祭司，亚伦的子孙和利未人吗？你们不是像世上万民为自己立祭司吗？无论什么人牵来一头公牛犊和七只公绵羊，把自己分别为圣，就可以作那本不是神的祭司。」

**〔现代译本〕**「你们把上主的祭司亚伦的后代赶走，也把利未人赶走；你们照着其他国家的方法指派祭司代替他们。任何人牵来一头公牛或七只绵羊，你们就封立他，让他当起你们所谓神明的祭司。」

**〔当代译本〕**「你们不是曾经把主的祭司、亚伦的后裔和利未人驱逐出去，随从外族人的恶俗，为自己设立祭司吗？任何人牵来一只公牛犊，七只公绵羊，自己行受职礼，就随便可以作这些假神的祭司了。」

**〔文理本〕**「尔曹非逐耶和華之祭司、亞倫後裔、及利未人、為己立祭司、循異邦之例乎、凡人携牡犊一、牡羊七而來、自為區別、則可為祭司、以奉虛無之神、」

**〔思高译本〕**「你们不是驱逐了上主的司祭，亚郎的子孙和肋未人，依照列邦民族的习惯，为自己另立了司祭吗？任何一个人，只要牵一只公牛犊和七只公绵羊前去，自行祝圣，便可作那本不是神的司祭。」

**〔牧灵译本〕**「你们不是驱逐了雅威的司祭亚郎的子孙和肋未人，依照外邦民族的习惯，为自己另立了司祭吗？任何人，只要牵一只公牛犊和七只公绵羊前去自行祝圣，便可作那本不是神的司祭。」

### 【代下十三 10】

**〔和合本〕**「至于我们，耶和華是我们的神，我们并没有离弃他。我们有事奉耶和華的祭司，都是亚伦的后裔，并有利未人各尽其职，」

**〔吕振中译〕**「至于我们呢、我们的神乃是永恒主，我们并没有离弃了他；我们有侍奉永恒主的祭司、都是亚伦的子孙，并且有利未人各尽其职。」

**〔新译本〕**「至于我们，耶和華是我们的神，我们并没有离弃他；我们有事奉耶和華的祭司，都是亚伦的子孙，并且有利未人负责工作。」

**〔现代译本〕**「但是，我们仍然事奉上主——我们的神，没有离弃他。亚伦的后代执行祭司的任务；利未人协助他们。」

**〔当代译本〕**「“至于我们，主是我们的神，我们没有离弃祂，我们事奉主的祭司都是亚伦的后裔；我们又有利未人各尽其职，」

**〔文理本〕**「至于我侪、耶和華為我神、我未弃之、亦有奉事耶和華之祭司、亚伦子孙、及利未人、供其役事、」

**〔思高译本〕**「至于我们，上主是我们的天主，我们没有离弃过他；事奉上主的司祭仍是亚郎的子孙，肋未人仍各尽己责，」

**〔牧灵译本〕**「至于我们，雅威是我们的天主，我们没有离弃他；侍奉雅威的司祭是亚郎的子孙，肋未人也各尽其职。」

### 【代下十三 11】

**〔和合本〕**「每日早晚向耶和華献燔祭，烧美香，又在精金的桌子上摆陈设饼；又有金灯台和灯盏，每晚点起，因为我们遵守耶和華我们神的命；惟有你们离弃了他。」

**〔吕振中译〕**「他们每天早晚向永恒主熏燔祭，烧芳料作的香，在净金的桌子上摆陈设饼；又有金灯台和灯盏，每天晚上要点起来；因为我们守尽了永恒主我们的神所交付的职守；惟独你们却离弃了他。」

**〔新译本〕**「他们每日早晚向耶和華献燔祭，焚烧芬芳的香；在清洁的桌子上摆上陈设饼；每天晚上燃点金灯台的灯盏；我们谨守耶和華我们的神的吩咐，你们却离弃了他。」

**〔现代译本〕**「他们每天早晚向他烧香，献烧化祭，又在桌上献洁净的供饼。每天晚上点燃金灯台上的灯。我们照着上主的命令做，你们却离弃了他。」

**〔当代译本〕**「每天早晨向主焚香和献燔祭，把陈设饼摆在清洁的桌子上；每天晚上又点起金灯台的灯。我们尽忠职守地服事主神，但你们却离弃祂。」

**〔文理本〕**「每朝夕献燔祭芳品、奉于耶和華、列陈设饼于精金之几、有金灯台与盏、每夕燃之、盖我侪守我神耶和華之命、惟尔曹弃之、」

**〔思高译本〕**「每日早晚向上主献全燔祭，焚香，在清洁的桌子上陈设供饼，每晚点燃金灯台上的金

灯。我们如此遵守了上主我们天主的职守，你们反而离弃了他。」

〔**牧灵译本**〕「每日早晚，我们向雅威献全燔祭，焚香，在洁净的桌上陈设供饼，每晚点燃金灯台上的灯盏。我们遵守了雅威我们天主的律令，而你们离弃了他。」

### 【代下十三 12】

〔**和合本**〕「率领我们的是神，我们这里也有神的祭司拿号向你们吹出大声。以色列人哪，不要与耶和華你们列祖的神争战，因你们必不能亨通。」」

〔**吕振中译**〕「你看，是神在头里率领我们，和我们同在，他的祭司也拿着号筒大声吹来攻击你们。以色列人哪，不要同永恒主你们列祖的神交战哦；因为你们是绝不能成功的。』」

〔**新译本**〕「“看哪，神和我们同在，率领我们；他的祭司拿着号筒向你们大声吹响。以色列人哪，你们不可和耶和華你们列祖的神作战，因为你们必不能得胜。”」

〔**现代译本**〕「神是我们的领导者；他的祭司在这里，拿着号角要吹，召集我们跟你们争战。以色列人哪，不要跟上主——你们祖宗的神争战！你们是无法取胜的！」」

〔**当代译本**〕「神与我们在一起，率领我们，祂的祭司鸣号，我们就进攻你们。以色列的子孙啊，不要跟你们祖先的主神作对，因为你们是绝不会得胜的。」」

〔**文理本**〕「神偕我、为我首领、其祭司吹角、向尔发声示警、以色列人欵、勿与尔列祖之神耶和華战、盖尔必不利达也、」

〔**思高译本**〕「但是天主与我们在一起，作我们的前导；他的司祭手持警号，就要鸣号向你们进攻。以色列子民，你们不可与上主你们祖先的天主交战！你们决不会胜利！」

〔**牧灵译本**〕「天主与我们在一起，作我们的前导；他的司祭手持号角，就要向你们鸣号。以色列人哪，不要与雅威你们祖先的天主交战，因为你们绝不会取胜！」」

### 【代下十三 13】

〔**和合本**〕「耶罗波安却在犹太人的后头设伏兵。这样，以色列人在犹太人的前头，伏兵在犹太人的后头。」

〔**吕振中译**〕「耶罗波安却使伏兵从犹太人后头而来；这样，以色列人〔**原文：他们**〕竟在犹太人前面，而伏兵又在犹太人后头。」

〔**新译本**〕「耶罗波安却派伏兵绕到犹太人的背后。这样，犹太人前面有以色列人，他们背后也有伏兵。」

〔**现代译本**〕「这时候，耶罗波安调一部份军队在犹太军队的后面埋伏着，其余的则从前面进攻。」

〔**当代译本**〕「对于先知的話，耶罗波安充耳不闻。他暗地里派遣一些人埋伏在犹太人后面，企图前后夹攻他们。」

〔**文理本**〕「耶罗波安设伏于犹太人后、于是以色列人在前、伏兵在后、」

〔**思高译本**〕「但是雅洛贝罕却使伏兵绕到犹太背后，这样以色列人在犹太人前面，伏兵在他们背后。」

〔**牧灵译本**〕「雅洛贝罕在犹太背后设了伏兵，这样，以色列人在犹太前面，伏兵在他们背后。」

### 【代下十三 14】

〔和合本〕「犹大人回头观看，见前后都有敌兵，就呼求耶和華，祭司也吹号。」

〔吕振中译〕「犹大人一转脸，见前后都得交战，就向永恒主哀叫，祭司们也吹号筒。」

〔新译本〕「犹大人转身，看见自己前后受敌，就呼求耶和華，祭司也都吹号。」

〔现代译本〕「犹大人四面观看，看见自己被包围了，就向上主求救；祭司们吹号角。」

〔当代译本〕「犹大军一转身，发觉自己前后受敌，就求主怜悯，祭司也跟着吹号，」

〔文理本〕「犹大人回顾、见其前后列陈、则吁耶和華、祭司吹角、」

〔思高译本〕「犹大人一转身，见自己前后受敌，便呼吁上主，司祭们吹起号角，」

〔牧灵译本〕「犹大人一转身，见自己前后受敌，便呼求雅威。司祭们吹起号角，」

### 【代下十三 15】

〔和合本〕「于是犹大人呐喊；犹大人呐喊的时候，神就使耶罗波安和以色列众人败在亚比雅与犹大人面前。」

〔吕振中译〕「于是犹大人呐喊；犹大人呐喊的时候，神就把耶罗波安和以色列众人击败在亚比雅和犹大人面前了。」

〔新译本〕「于是犹大人高声呐喊；犹大人高声呐喊的时候，神就在亚比雅和犹大人面前，使耶罗波安和以色列众人败而逃。」

〔现代译本〕「犹大人呼喊；亚比雅率领他们攻打。神击败了耶罗波安和以色列军队。」

〔当代译本〕「犹大军兵高声呐喊，就在这时候，神就使用亚比雅和犹大人击溃耶罗波安和以色列全军。」

〔文理本〕「犹大人号呼、是时神击耶罗波安及以色列众、于亚比雅暨犹大人前、」

〔思高译本〕「犹大人就高声呐喊。当犹大人呐喊时，天主在阿彼雅和犹大人前击溃了雅洛贝罕和全以色列人。」

〔牧灵译本〕「犹大人就高声呐喊。当犹大人呐喊时，天主在阿彼雅和犹大前击溃了雅洛贝罕和全体以色列人。」

### 【代下十三 16】

〔和合本〕「以色列人在犹大人面前逃跑，神将他们交在犹大人手里。」

〔吕振中译〕「以色列人从犹大人面前逃跑；神将他们交在犹大人手里。」

〔新译本〕「以色列人在犹大人面前逃跑；神把他们交在犹大人手里。」

〔现代译本〕「以色列人逃避犹大人；神使犹大人胜过他们。」

〔当代译本〕「以色列人遁、神付之犹大人手、」

〔文理本〕「以色列人遁、神付之犹大人手、」

〔思高译本〕「以色列人便由犹大前逃走，天主将他们交在犹大人手中。」



〔**牧灵译本**〕「以色列人便从犹大面前逃走，天主将他们交在犹太人手中。」

### 【代下十三 17】

〔**和合本**〕「亚比雅和他的军兵大大杀戮以色列人，以色列人仆倒死亡的精兵有五十万。」

〔**吕振中译**〕「亚比雅和他的兵众大大击杀了以色列人；以色列人中被刺杀仆倒的、有五十万精兵。」

〔**新译本**〕「亚比雅和他的人民大大地击杀以色列人；以色列人中倒毙的精兵共有五十万。」

〔**现代译本**〕「亚比雅和他的军队大大地击败以色列人，消灭了以色列的精兵五十万。」

〔**当代译本**〕「亚比雅与其民大行杀戮、以色列之选兵、陨没者五十万、」

〔**文理本**〕「亚比雅与其民大行杀戮、以色列之选兵、陨没者五十万、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅和他的军队对以色列大加杀戮，以色列被杀，丧亡的精兵有五十万。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅和他的军队大肆杀戮以色列人，以色列被杀的精兵有五十万。」

### 【代下十三 18】

〔**和合本**〕「那时，以色列人被制伏了，犹太人得胜，是因倚靠耶和华他们列祖的神。」

〔**吕振中译**〕「那时以色列人被制伏，犹太人强胜，是因为他们依靠着永恒主他们列祖的神。」

〔**新译本**〕「那时，以色列人被击败了，犹太人获得胜利，因为他们倚靠耶和华他们列祖的神。」

〔**现代译本**〕「犹太人得胜了，因为他们依靠上主——他们祖宗的神。」

〔**当代译本**〕「这一次，犹太人大获全胜，因为他们倚靠主他们祖先的神。以色列人却全军尽没。」

〔**文理本**〕「是时以色列人降服、犹太人获胜、因赖其列祖之神耶和华也、」

〔**思高译本**〕「这一次以色列子民大败，犹太子民获得大胜，因为他们依靠了上主他们祖先的天主。」

〔**牧灵译本**〕「这一次，以色列人大败，犹太人获得大胜，因为他们依靠了雅威他们祖先的天主。」

### 【代下十三 19】

〔**和合本**〕「亚比雅追赶耶罗波安，攻取了她的几座城，就是伯特利和属伯特利的镇市，耶沙拿和属耶沙拿的镇市，以法拉音（或作：以弗伦）和属以法拉音的镇市。」

〔**吕振中译**〕「亚比雅追赶了耶罗波安，攻取了她的几座城，就是伯特利和属伯特利的厢镇、耶沙拿和属耶沙拿的厢镇、以法拉音（传统：以弗伦）和属以法拉音的厢镇。」

〔**新译本**〕「亚比雅追赶耶罗波安，夺取了她的几座城，就是伯特利和属于伯特利的乡镇，耶沙拿和属于耶沙拿的乡镇，以法拉音和属于以法拉音的乡镇。」

〔**现代译本**〕「亚比雅追赶耶罗波安的军队，占领了她的几座城，就是伯特利、耶沙拿、以弗伦，和这些城附近的村庄。」

〔**当代译本**〕「亚比雅乘胜追击，攻取了伯特利、耶沙拿和以法拉音各城以及它们周围的村庄。」

〔**文理本**〕「亚比雅追袭耶罗波安、夺取数邑、即伯特利与其乡里、耶沙拿与其乡里、以法拉音与其乡里、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅追击雅洛贝罕，夺取了她的几座城；伯特耳及所属村镇，耶沙纳及所属村镇，」



厄斐龙及所属村镇。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅追击雅洛贝罕，夺取了他的几座城：贝特耳及所属村镇，耶沙纳及所属村镇，厄斐龙及所属村镇。」

### 【代下十三 20】

〔**和合本**〕「亚比雅在世的时候，耶罗波安不能再强盛；耶和華攻击他，他就死了。」

〔**吕振中译**〕「尽亚比雅在世的日子、耶罗波安再也不能保持他的势力：永恒主击打他，他就死了。」

〔**新译本**〕「亚比雅在世的日子，耶罗波安不再强盛。耶和華击打他，他就死了。」

〔**现代译本**〕「亚比雅在位期间，耶罗波安始终没有复兴。最后上主击打他，他就死了。」

〔**当代译本**〕「以色列的耶罗波安元气大伤，在亚比雅有生之日，都无法恢复。后来，主又击打他，他就死了。」

〔**文理本**〕「亚比雅存日、耶罗波安不复振兴、耶和華击之而死、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅在时，雅洛贝罕再没有强盛起来；此后，上主打击了他，他便去了世。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅在时，雅洛贝罕没能再强盛起来；此后，雅威打击了他，他便去世了。」

### 【代下十三 21】

〔**和合本**〕「亚比雅却渐渐强盛，娶妻妾十四个，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**吕振中译**〕「亚比雅却一直增强了权势。他娶了十四个妻子，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**新译本**〕「亚比雅却不断强盛起来，娶了十四个妻妾，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**现代译本**〕「亚比雅逐渐强盛；他有十四个妻子，二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**当代译本**〕「亚比雅日渐强大。他有十四个后妃，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**文理本**〕「惟亚比雅日强、娶后妃十四、生子二十二、女十六、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅日渐强盛，娶了十四个妻妾，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅日渐强盛，娶了十四个妻妾，生了二十二个儿子，十六个女儿。」

### 【代下十三 22】

〔**和合本**〕「亚比雅其余的事和他的言行都写在先知易多的传上。」

〔**吕振中译**〕「亚比雅其余的事，他所行的事所说的话、都写在神言人易多的经注上。」

〔**新译本**〕「亚比雅其余的事迹和他的言行，都记在易多先知的传记上。」

〔**现代译本**〕「亚比雅其余的事迹和言行都记载在先知易多史上。」

〔**当代译本**〕「他其余的事迹言行，都记在易多先见的评注上。」

〔**文理本**〕「亚比雅其余事迹、及其言行、皆载于先知易多传、」

〔**思高译本**〕「阿彼雅其余得事迹和他的言行，都记载在先见者依多传记上。」

〔**牧灵译本**〕「阿彼雅其余的作为和言行，都记载在《先见者依多传记》上。」

